

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS, PART II

Chinese Studies

Thursday 7 June 2012 9.00-12.00

C.12 MODERN CHINESE TEXTS 3

*Answer **all** questions. All questions are of equal value.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Answer book.*

*Copies of **Xiandai Hanyu cidian** will be provided.*

STATIONERY REQUIREMENTS

*20 Page Answer Book x 1
Rough Work Pad*

SPECIAL REQUIREMENTS

*Copies of **Xiandai Hanyu cidian***

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

Translate into English

1. UNSEEN

过去三十年来，中国发生的令人瞩目的市场转型，是出乎人们意料的。这并不是否认或贬低中国政府及其领导人，特别是邓小平所发挥的关键作用。然而我们称之为“边缘性的变革”，将私人企业家和市场的力量带回了中国。饥荒中的农民发明了承包制，乡镇企业引进了农村工业化，个体户打开了城市私营经济之门，经济特区吸纳外国直接投资，开启劳动力市场。与国有企业相比，所有这些都是中国社会主义经济的边缘力量。

在艰难的过程中，中国依靠的是传统中国的文化大义——实事求是。正如我们所知，中国有悠久的商业与贸易的历史，家族企业和集市长期存在；中国使用纸币远远早于西方。在市场转型期间，中国自然地从传统中找到了许多相关的理念和制度。随着对市场经济的追求，中国回归到自己的文化根源，这个发展令人瞩目。

回顾中国过去三十多年，所取得的成绩令人惊叹不已，往前看，未来光明无量。但是如今的中国经济面临着一个重要问题，即思想市场还待进一步发育，这是中国经济诸多弊端和险象丛生的根源。开放、自由的思想市场，不能阻止错误思想或邪恶观念的产生，但历史已经表明，就这一方面，压抑思想市场会遭致更坏的结果。一个运作良好的思想市场，培育宽容，这是对偏见和自负的有效解毒剂。

在一个开放的社会，错误的思想很少能侵蚀社会的根基，威胁社会稳定。思想市场的发展，将使中国经济的发展以知识为动力，更具可持续性。而更重要的是，通过与多样性的现代世界相互作用和融合，这能使中国复兴和改造其丰富的文化传统。假以时日，中国将成为商品生产和思想创造的全球中心。

KE SI, "Zhongguo hui chengwei shangpin shengchan he sixiang chuangzao de quanqiu zhongxin," I Dec 2011 *Nanfang Zhoumo* <http://www.infzm.com/content/66934>

2. UNSEEN

厕所

北京是皇城，皇城的皇城是紫禁城。说来话近，民国时将宣统逐出后，将这个大院子用作博物院，凡国民都可以去参观。于是，紫禁城里就永远有走着的国民和坐着的国民，坐着的是走累了国民。只要紫禁城里不通汽车，大院子里就永远有走着的国民和走累了坐着的国民，因为紫禁城大，而且不可能改小。

这个道理，老吴是早就想通了的。

老吴想不通的是，老吴当时在珍宝馆外的公共厕所外排队，生理上有点儿急，所以忽然想不通早年皇上太监三宫六院御林军上朝的文武大臣，这么多人每天在哪儿上厕所？老吴怀了这个心，专门来了三个礼拜天的故宫，结论是当年没厕所，因为考察下来，现在的公共厕所，都是将当年的小间屋改建或新建的。

老吴于是很替皇家古人担心。

老吴从学术的立场上对吃的问题不操心，但一旦吃了，排泄就是一定的了，这个肯定的问题怎么找不到肯定的解决空间呢？吃在皇家不成问题，排泄在老吴的心里倒是个问题。

老吴于是去找老申。老申八十了，当年在宫中做过粗使太监，现在孤身一人住在朝阳门内大街。老吴找到老申，请教了，老申细着嗓子说，嘎，用桶，桶底铺上炒焦了的枣儿，屎砸下去，枣儿轻，会转圈儿，屎就沉到底下。焦枣儿又香，拉什么味儿的都能遮住。宫里单有太监管把桶抬出去。

老吴问抬到哪儿去？老申说抬出宫去。老吴又问抬出宫再抬到哪儿去？老申就支支吾吾，说自己不是干抬屎专业的。这几年太监成了国宝，经常上电影，老申回答不了老吴的问题，有点挂不住，就转了话题透露老吴太监也有性生活的秘密。

A CHENG, "Cesuo", *Za se* downloaded from <http://www.ilovezz.com/bbs/thread-89016.1-1.html>

(TURN OVER)

3. UNSEEN

走到时代的最远——小平南巡 15 周年纪念

近 30 年以来，深刻影响每一个中国人的的是改革开放；近 20 年以来，深刻影响世界的是自由贸易体系的全球化。在决定资本与市场全球分配的过程里，中国的改革开放，成为经济全球化极富特色的构成与不可或缺的部分。

得过诺贝尔经济学奖的自由市场经济学大师米尔顿·弗里德曼曾说过：“谁能正确解释中国改革和发展，谁就能获得诺贝尔经济学奖。”中国的改革与发展，以局中人角度来看，却往往不限于用经济学来解释，改革开放，如没有一位伟人焕发最大辉煌的晚景，也许中国历史会另有一番费尽周折的解释。

这位伟人，只能是邓小平。

早在 1978 年，邓所倡导的改革就已开始了中国的市场化进程。1992 年 1 月 18 日至 2 月 21 日，邓小平南巡武昌、深圳、珠海、上海等地，发表了重要讲话。邓小平的南巡谈话对中国 90 年代的经济改革与社会进步起到了关键的推动作用。小平以 88 岁的高龄南巡，从此改革开放一跃而成为“深化改革、扩大开放”，这位老人对中国当时政经局势的定位，恰与经济全球化的进程契合。

百年中国，小平以他独特的务实与沉稳，奠定了发展的基础与发展的方向，南巡是其毕生事业的巅峰之作，是其政治生命的天鹅绝唱，飘然引去前，他高悬了一盏旷世明灯。

如果说长征是中国革命的传奇，小平南巡则是中国改革的传奇。纪念小平南巡 15 周年，中国不可一日无改革，还是那句话：“空谈误国，实干兴邦”。小平南巡，在他那个时代已经走到了最远，而这个时代，我们仍然要走到最远。

Extracted from Xiao Yu: Zoudao shidaide zuiyuan - Xiaoping nanxun shiwu zhounian jinnian, *Souhu Xinwen* (January 18, 2007), <http://news.sohu.com/20070118/n247686092.shtml>

END OF PAPER